

UMOWA

między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotycząca statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokół dodatkowy,

sporządzone w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.

(Dz. U. z dnia 30 lipca 1998 r.)

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 czerwca 1995 r. sporządzone zostały w Brukseli Umowa między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotycząca statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokół dodatkowy, w następującym brzmieniu:

UMOWA

Między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotycząca statusu ich sił zbrojnych

Państwa-Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r., oraz państwa, które przyjmują zaproszenie do udziału w Partnerstwie dla Pokoju, wystosowane i podpisane przez głowy Państw i szefów Rządów Państw Członkowskich Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego w Brukseli w dniu 10 stycznia 1994 r., i które podpisują się pod Dokumentem ramowym Partnerstwa dla Pokoju, stanowiąc wspólnie państwa uczestniczące w Partnerstwie dla Pokoju; zważywszy, że siły zbrojne jednego z Państw-Stron niniejszej umowy mogą zostać wysłane i przyjęte, w drodze porozumień, na terytorium innego Państwa-Strony; mając na względzie, że decyzje o wysłaniu oraz przyjęciu sił zbrojnych będą w dalszym ciągu przedmiotem odrębnych porozumień między zainteresowanymi Państwami-Stronami; pragnąc jednakże określić status sił zbrojnych podczas ich pobytu na terytorium innego Państwa-Strony; nawiązując do Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r., uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Z wyjątkiem przypadków określonych w niniejszej umowie oraz we wszelkich protokołach dodatkowych wiążących ich strony, wszystkie Państwa-Strony niniejszej umowy będą stosować postanowienia Umowy między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r., zwanej dalej NATO SOFA, tak jakby wszystkie Państwa-Strony niniejszej umowy były stronami NATO SOFA.

Artykuł II

(1) Oprócz obszaru, do którego stosuje się NATO SOFA, niniejsza umowa ma zastosowanie do terytorium wszystkich Państw-Stron niniejszej umowy nie będących stronami NATO SOFA.

(2) Dla celów niniejszej umowy przyjmuje się, że odniesienia do obszaru Traktatu Północnoatlantyckiego w Umowie NATO SOFA dotyczą również terytoriów wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu, a odniesienia do Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczą również Partnerstwa dla Pokoju.

Artykuł III

Dla celów realizacji niniejszej umowy w kwestiach dotyczących Stron nie będących stronami NATO SOFA postanowienia NATO SOFA, które dotyczą przedstawiania wniosków lub kwestii spornych Radzie Północnoatlantyckiej, Przewodniczącemu Rady Północnoatlantyckiej lub jakimkolwiek innemu arbitrowi, będą rozumiane jako wymagające od zainteresowanych stron prowadzenia negocjacji między sobą bez odwoływania się do jurysdykcji organów zewnętrznych.

Artykuł IV

Niniejsza umowa może być uzupełniana lub modyfikowana w inny sposób zgodnie z prawem międzynarodowym.

Artykuł V

- (1) Niniejsza umowa jest otwarta do podpisu dla każdego państwa, które jest stroną NATO SOFA albo przyjmie zaproszenie do Partnerstwa dla Pokoju i podpisze Dokument ramowy Partnerstwa dla Pokoju.
- (2) Niniejsza umowa podlega ratyfikacji, przyjęciu bądź zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który każdorazowo powiadomi wszystkie Państwa-Sygnatariuszy o złożeniu takiego dokumentu.
- (3) Po upływie trzydziestu dni od złożenia dokumentów ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia przez trzy Państwa-Sygnatariuszy, z których co najmniej jedno jest stroną NATO SOFA, a jedno - państwem, które przyjęło zaproszenie do Partnerstwa dla Pokoju i podpisało Dokument ramowy Partnerstwa dla Pokoju, umowa niniejsza wejdzie w życie w odniesieniu do tych Państw. Umowa wejdzie w życie w odniesieniu do każdego innego Państwa-Sygnatariusza po upływie trzydziestu dni od złożenia dokumentu jego ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia.

Artykuł VI

Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze stron w drodze pisemnej notyfikacji o wypowiedzeniu, przekazanej Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który powiadomi wszystkie Państwa-Sygnatariuszy o otrzymaniu takiej notyfikacji. Wypowiedzenie wejdzie w życie po upływie roku od otrzymania notyfikacji przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Po upływie tego okresu niniejsza umowa wygaśnie w odniesieniu do strony wypowiadającej, co nie wpływa na uregulowanie zaległych roszczeń powstałych przed datą wejścia w życie wypowiedzenia, ale pozostanie ona w mocy w odniesieniu do pozostałych stron.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki przekaze uwierzytelnione kopie niniejszej umowy wszystkim Państwom-Sygnatariuszom.

Protokół dodatkowy do Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych

Państwa-Strony niniejszego Protokołu dodatkowego do Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, zwanej dalej Umową.

zważywszy, że ustawodawstwo niektórych Państw-Stron Umowy nie przewiduje kary śmierci,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

W zakresie objętym swoją jurysdykcją w myśl postanowień niniejszej Umowy żadne z Państw-Stron niniejszego Protokołu dodatkowego nie wykona wyroku śmierci na żadnym z członków sił zbrojnych bądź ich personelu cywilnego ani też na żadnym z członków ich rodzin pochodzących z któregoś z pozostałych Państw-Stron niniejszego protokołu.

Artykuł II

- (1) Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu dla każdego Państwa-Sygnatariusza Umowy.

(2) Niniejszy protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu bądź zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który każdorazowo powiadomi wszystkie Państwa-Sygnatariuszy o złożeniu takiego dokumentu.

(3) Niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie 30 dni od złożenia dokumentu ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia przez trzy Państwa-Sygnatariuszy, z których przynajmniej jedno jest stroną NATO SOFA, a jedno - państwem, które przyjęło zaproszenie do uczestnictwa w Partnerstwie dla Pokoju i podpisało Dokument ramowy Partnerstwa dla Pokoju.

(4) Niniejszy protokół wejdzie w życie w stosunku do każdego innego Państwa-Sygnatariusza w dniu złożenia dokumentu ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Sporządzono w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki przekaże uwierzytelnione kopie niniejszego protokołu wszystkim Państwom-Sygnatariuszom.

Po zapoznaniu się z powyższą umową oraz jej Protokołem dodatkowym, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 18 lutego 1997 r.